

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 9 - 15

Sunday 9 (16th Sunday after Pentecost)

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Anya & Zezya & families.....Marijka Tershakovec
Health & God's Blessings for Lubomyr, Vitaliy, Natalia & Roman.....Natalka Struk
Health & God's Blessings for Justin & Kasia & Teodor & Maria Pyz on their anniversaries.....
.....Family
Health & God's Blessings for Victoria, Valentyn, Adrian, Ludmila, Andriy, Olha, Natalia, Daria...
.....Kurylko family
Health & God's Blessings for Ira, Vasyl, Oksana, Moussa, Marko, Matthew, Lukas, Zoriana,
Slavik, Galyna, Eva, Muna.....Zakharko family
Health & God's Blessings for Jennifer Maria on the occasion of her second birthday.....
.....Parents & Brothers

Monday 10 (Sts. Menodora, Metrodora & Nymphodora, martyrs)

7:45 +Myroslava Danylyshyn.....Borys & Natalia Rybak
+Dorota Honczaryk.....Michael & Mary Bilyj

Tuesday 11 (St.Theodora, venerable)

7:45 +Anton (PAN).....Stefania
+R. Hrab.....Family

Wednesday 12 (Leave-taking of the Nativity of the Mother of God; St. Autonomus)

7:45 +Bohdan & Maria Hawrylyshyn.....Yaworsky family
+Stephan Yurach.....Czepurko family
+Maria Budna.....Daughter & family

Thursday 13 (Prefeast of the Exaltation; St. Cornelius, hieromartyr)

7:45 +Ann Panko.....Ann Goot
+Dorota Honczaryk.....Michael & Mary Bilyj

Friday 14 (The Exaltation of the Holy Cross)

9:00 Health & God's Blessings for Tanya Talanczuk.....Nadia Bihun
7:00 PM +Dorota Honczaryk.....Krystyna Bodniewicz

Saturday 15 (St. Nicetas, great-martyr)

7:45 +Dorota Honczaryk.....Krystyna Bodniewicz
5:00 PM +Cara Corbo Lytwyn.....Jean Lytwyn
+Viatcheslav Zakharko.....Wife, children & grandchildren



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Bychok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

У
КРАЇНЬСЬКА
КАТОЛІЦЬКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



Доброта робить вас
найгарнішою людиною в світі
не зважаючи
на ваш зовнішній вигляд.

Kindness makes you
the most beautiful person in the world
regardless of
your outward appearance.

16th Sunday After Pentecost
Postfeast of Nativity
of the Mother of God

16-та неділя після зіслання Св. Духа
Попразденство
Рождества Богородиці

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death,* you opened Paradise to the thief,* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Tropar of the Nativity, tone 4: Your birth, O Virgin Mother of God,* heralded joy to the universe;* for from you rose the Sun of Justice, Christ our God.* He took away the curse, He gave the blessing,* and by trampling death,* He gave us everlasting life.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"
Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Nativity, tone 4: Through your holy birth, O Immaculate One,* Joachim and Anne were freed from the reproach of childlessness,* and Adam and Eve* from the corruption of death.* Delivered from the guilt of sin,* your people celebrate this when they cry out to you:* She who is barren gives birth to the Mother of God* and the Sustainer of our life.

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Verse: *Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.*

Epistle: A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6:1-10)
Brothers! As your fellow workers we beg you not to receive the grace of God in vain. For He says, "In an acceptable time I have heard you; on a day of salvation I have helped you." Now is the acceptable time! Now is the day of salvation! We avoid giving anyone offense, so that our ministry may not be blamed. On the contrary, in all that we do we strive to present ourselves as ministers of God, acting with patient endurance amid trials, difficulties, distresses, beatings, imprisonments, and riots; as men familiar with hard work, sleepless nights, and fasting; conducting ourselves with innocence, knowledge, and patience, in the Holy Spirit, in sincere love as men with the

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар Різдва Пр. Бог., глас 4: Різдво Твоє, Богородице Діво, * радість звістило всій вселенній, * з Тебе бо засяяло Сонце правди – Христос Бог наш. * Він, розрушивши клятву, дав благословення * і, ударемнивши смерть, * дарував нам життя вічне.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення. *І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амїнь.*


Кондак Різдва Пр. Бог., глас 4: Іоаким і Анна з неслави бездітності * і Адам і Єва від тління смерти визволилися, Пречиста, * у святім різдві твоїм. * Його празнують люди твої, * з провини прогрішень ізбавлені, * як кличуть до Тебе: * Неплідна родить Богородицю * і кормительку життя нашого.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

Стих: *Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.*

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6:1-10)
Браття! Як співробітники, ми закликаємо вас, щоб благодаті Божої не приймати марно. Бо каже: "Сприятливого часу я вислухав тебе, і в день спасіння я допоміг тобі. Ось тепер - час сприятливий, ось тепер - день спасіння." Ми не даємо нікому ніякої нагоди до спотикання, щоб не виставляти на глум наше служіння; але в усьому виявляємо себе, як слуг Божих, у великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах, під ударами, в темницях, у заколотах, у трудах, у неспанні, у постах, у

The Charitable Program
at our church
has successfully completed a huge
SOCK DRIVE.
To date our community
has collected,
purchased and sent over
20,000 pairs of socks
to invalids, the elderly,
poor families, the homeless,
orphans, soldiers and refugees
in various parts of Ukraine.
**We extend a warm and
most sincere thank you
to everyone who has
supported this project**
and hope to continue working
with you for the good of the needy!



Благодійний Фонд
при нашій церкві
успішно завершив великий проект
ЗБІРКИ ШКАРПЕТОК.
На даний час, наша громада
збрала і купила
та вислала понад
20,000 пар шкарпеток
інвалідам, людям похилого віку,
бідним родинам, бездомним,
сиротам, воїнам
та переселенцям
по різних кутах України.
**Щиро і сердечно дякуємо ВСІМ,
хто підтримував цей проект**
та надіємося
на подальшу співпрацю
для добра потребуючих!

ANNOUNCEMENTS
Our summer has ended
and various organizations
are once again taking turns
to prepare breakfasts in our church hall.

TODAY
The Mothers in Prayer invite you to breakfast.


SEPTEMBER
14th - Feast of the Exaltation of the Holy Cross
Liturgies at 9:00 am and 7:00 pm.

ОГОЛОШЕННЯ
Літо вже закінчилося.
Різні організації чергуватимуться
після недільних відправ в церковній залі
щоб пригостити парафіян.

СЬОГОДНІ
Матері в Молитві зарощують Вас на сніданок.

ВЕРЕСЕНЬ
14-го - Свято Воздвиження Чесного Хреста -
Служби Божі о 9:00 рано і 7:00 веч.

Give your children a most valuable
gift - knowledge of the Ukrainian lan-
guage, history and traditions. **Enroll
them into our «New Ukrainian
School».** It is here, that in a pleasant
and friendly atmosphere your child will
learn the alphabet; will learn to read and
write in Ukrainian; will learn the sound of
the language; will become acquainted with the
history and culture of Ukraine; will learn about
all of the religious holydays that are the back-
bone of the traditions of our people. Involve
your children in Ukrainian life and do so from an
early age. For further information please contact
our parish office.



Подаруйте своїм дітям найціннішу
перлину - знання рідної мови, історії і
традицій. **Запишіть їх до нашої
«Нової Української Школи.»** Саме
тут, у приємній, товариській атмосфері,
Ваша дитина вивчить абетку; навчиться
читати і писати українською мовою; ви-
вчить гармонію мови; познайомиться з
історією, культурою нашої України; ознайо-
миться із всіма релігійними святами, які є кіс-
тяком традицій нашого народу. Підтримайте
бажання залучення до всього українського з
молодшого шкільного віку! За більшими інфо-
рмаціями просимо звернутись до нашої канце-
лярії.

2

5

the man with the ten thousand. Those who have will get more until they grow rich, while those who have not will lose even the little they have. Throw this worthless servant into the darkness outside, where he can wail and grind his teeth.”

Instead of “Indeed it is fitting...”: O my soul, extol the Virgin Mary, born of a barren womb. Mothers cannot be virgins, nor virgins be mothers; but in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were present. Therefore, all the people of the earth unceasingly extol you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

BANNS OF MARRIAGE
Chrystyna Irene Lazirko (daughter of Mr. & Mrs. Oleh Lazirko) is promised in marriage to
Andrew Stephen Romaniuk
(son of Mr. & Mrs. Basil Romaniuk).

Every morning when you wake up, start your day with the words: “Today I was lucky. I woke up! I have been given the gift of this precious human life and will not waste it. A whole day of various opportunities lies before me of which I will take full advantage.

Morning prayer

Lord, in the silence of this day which is just beginning I have come to ask You for peace, wisdom and strength. Stand beside me in all of my decisions and help me to be honest and fair. I want to see the world with eyes full of love, to be patient, compassionate, gentle and prudent. I want to see more than just the outward appearance of my brothers and sisters. I want to see them like You see them, where by seeing good in everyone. Seal my ears from all evil. Let my spirit always be gentle and joyful so that all who come near me can feel Your presence. Lord, clothe me in Your beauty so that throughout this day I can serve as an example of what it is like to live as a Christian.

The Sisters of St. Basil invite you on Sunday, September 30th, 2018 to their Motherhouse in Fox Chase, PA for their 86th Pilgrimage to the Mother of God. For further information, please call 215.379.3998 x17 or visit the Sisters’ website at www.stbasils.com

міру; а в того, хто не має, заберуть і те, що має. А нікчемного слугу того викиньте в темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів.”

Замість “Достойно”: Величай, душе моя, з неплідної народжену Діву Марію. Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На Тобі, Богородице, обоє завершилося. Тому Тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

ОПОВІДІ
Христина Ірена Лазірко
(дочка панства Лазірків) одружується
з **Андрієм Стефаном Романюком**
(сином панства Романюків).

Щоранку, прокинувшись, починай з думок: «Сьогодні мені пощастило – я прокинувся! Я живий. У мене є це дорогоцінне людське життя і я не стану його витрачати даремно. Переді мною стоїть цілий день різноманітних можливостей, з яких я повністю користатиму.

Рання молитва

Господи, в тиші цього дня, що розпочинається, я приходжу, щоб просити в Тебе миру, мудрості й сили. Стій біля мене у всіх моїх рішеннях і допоможи мені бути чесним і справедливим. Я хочу подивитись на світ очима, повними любові, бути терпеливим, співчутливим, лагідним і розсудливим. Я хочу бачити більше, ніж зовнішність моїх братів і сестер. Я хочу бачити їх так, як їх бачиш Ти і таким чином бачити в кожному тільки добре. Запечатай мої вуха від усякого зла. Хай мій дух завжди буде ласкавим і радісним, щоб усі відчували Твою присутність. Одягни мене в свою красу, Господи, щоб протягом цього дня я служив прикладом, як має жити християнин.

Сестри Василянки запрошують вас в неділю 30-го вересня, 2018 приїхати до їхнього монастиря на Прощу до Матері Божої. Для отримання детальнішої інформації просять телефонувати: (215)379-3998 x17 або відвідати веб-сторінку сестер: www.stbasils.com

message of truth and the power of God; wielding weapons of righteousness with right hand and left, whether honored or dishonored, spoken of well or ill. We are called impostors, yet we are truthful; nobodies who in fact are well known; dead, yet here we are alive; punished, but not put to death; sorrowful, though we are always rejoicing; poor, yet we enrich many. We seem to have nothing, yet everything is ours.

Alleluia Verses: *It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.*

To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Matthew 25: 14-30

At that time, the Lord told this parable: A man was going on a journey. He called in his servants and handed his funds over to them according to each man’s abilities. To one he disbursed five thousand silver pieces, to a second two thousand, and to a third a thousand. Then he went away. Immediately the man who received the five thousand went to invest it and made another five. The man who received the two thousand doubled his figure. The man who received the thousand went off instead and dug a hole in the ground, where he buried his master’s money. After a long absence, the master of those servants came home and settled accounts with them. The man who had received the five thousand came forward bringing the additional five. “My lord,” he said, “You let me have five thousand. See I have made five thousand more.” His master said to him, “Well done! You are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share your master’s joy!” The man who had received the two thousand then stepped forward. “My lord,” he said, “you entrusted me with two thousand and I have made two thousand more.” His master said to him, “Cleverly done! You too are an industrious and reliable servant. Since you were dependable in a small matter I will put you in charge of larger affairs. Come, share your master’s joy!” Finally the man who had received the thousand then stepped forward. “My lord,” he said, “I knew you were a hard man. You reap where you did not sow and gather where you did not scatter, so out of fear I went off and buried your thousand silver pieces in the ground. Here is your money back.” His master exclaimed: “You worthless, lazy lout! You know I reap where I did not sow and gather where I did not scatter. All the more reason to deposit my money with the bankers, so that on my return I could have had it back with interest. You, there! Take the thousand away from him and give it to

чистоті, у знанні, у довготерпеливості, у лагідності, у Святому Дусі, у щирій любові, у слові правди, в силі Божій, у зброї справедливості в правиці й лівиці, у славі й безчесті, у наклепах і в добрій славі; як обманці, однак правдиві, як незнані, а проте надто знані; як ті, що вмирають, а все живі; як карані, та не забиті; як сумні, та завжди веселі; як бідні, а багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, а все посідаємо.

Стихи на Аلیلія: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Матея 25: 14-30

Сказав Господь притчу оцю: “Один чоловік, пускаючись у дорогу, прикликав своїх слуг і передав їм своє майно. Одному він дав п’ять талантів, другому – два, а третьому один, кожному за його здібністю, і від’їхав. Той, що взяв п’ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і придбав других п’ять талантів. Так само і той, що взяв два, також: придбав два других. А той, що взяв лише один, пішов, викопав у землі яму та й сховав гроші пана свого. По довгій часі приходить пан слуг тих і зводить з ними обрахунок. Приступив той, що узяв був п’ять талантів, і приніс других п’ять талантів: Мій пане, – каже, – ти мені дав п’ять талантів, – ось я придбав других п’ять талантів. Сказав до нього його пан: Гаразд, слуго добрий і вірний. У малому ти був вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість пана твого. Приступив і той, що взяв був два таланти та й каже: Пане; два таланти передав ти мені. Ось других два я придбав. Сказав до нього пан його: Гаразд, слуго добрий і вірний! У малому був ти вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість твого пана. Приступив і той, що взяв був лише один талант, і каже: Пане, знав я тебе, що ти жорстокий чоловік: пожинаєш, де не сіяв, і визбируєш, де ти не розсипав. Тому, зо страху, я пішов і закопав талант твій у землю. Ось він – маєш твоє. Озався його пан і каже до нього: Лукавий слуго й лінивий! Ти знав, що я пожинаю, де не сіяв, і визбирую, де я не розсипав. Тож треба було тобі віддати мої гроші торгівцям, і я, повернувшись, забрав би своє з відсотками. Візьміть, отже, талант від нього й дайте тому, хто має їх десять. Бо кожному, хто має, додається, і він матиме над